

существует связь, ибо понятие и соответствующее ему название формируются посредством суждения о вещах; во-вторых, новое понятие может быть выражено при помощи фразового наименования или словосочетания.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Образ человека в культуре и языке. – М.: 1999. – 424 с.
2. Гак В. Г. Языковые преобразования. – М., 1998. – 768 с.
3. Журавлёв А.П. Фонетическое значение. – Л.: Издательство Ленинград, 1974. – 160с.
4. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: Монография 4.1: Природа и космос. – Спб.: Издательство Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена, 2003. – 319 с.
5. Серль Дж. Природа интенциональных состояний перевод с англ. // Философия, логика, язык. – М.: Прогресс, 1987. – С. 96 – 126

### **ЛЕКСЕМА «ДУША» КАК СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ПОЗИЦИИ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОГО ПОДХОДА (на материале английского, немецкого и русского языков)**

*к. филол.н., ст. преподаватель О. Н. Кравченко*

*Россия, г. Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»*

В данной статье отмечается связь словообразования с антропоцентризмом. *Душа* как одно из ключевых понятий языковой картины мира, характерное для многих языков, является словообразовательным компонентом многих прилагательных. В статье приводятся примеры сложных и производных прилагательных, мотивированных лексемой *душа* в английском, немецком и русском языках, а также проводится структурный и семантический анализ данных прилагательных.

Ключевые слова: словообразование, сложные прилагательные, душа, производные прилагательные, антропоцентризм.

The article shows the connection between word-formation and anthropocentrism. *Soul* as one of the basic notions of the linguistic view is represented as a word-formation component of many adjectives. In the given article the examples of compound and derived adjectives motivated by the lexeme *soul* in English, German and Russian are compared.

Key words: word-formation, compound adjectives, derived adjectives, soul, anthropocentrism.

В последнее время в лингвистике наблюдается возрастание интереса к исследованиям связи языка и его носителя, выражающееся в так называемом «антропоцентрическом подходе», а также становится более актуальной проблема изучения словообразовательных процессов в различных языках с антропоцентрических позиций.

Присутствие человека в языке ощущается на всех языковых ярусах, однако более всего антропоцентричность языка проявляется в лексике и, особенно в словообразовании, в котором ярко выражена идея языкового созидания. Эта идея является производной от динамической концепции языка, пронизывающей все учение Гумбольдта [3: 398], согласно которой язык рассматривается как порождение, как непрерывный акт словотворчества человека.

Приоритет антропоцентризма предполагает обращение к анализу семантических и понятийных категорий эгоцентрической направленности, изучение роли человеческого фактора в языке. В современной лингвистике большое внимание уделяется вопросам соотношения языка и сознания, поиска корреляций между когнитивными и языковыми структурами, концептуализации и категоризации мира и их реализации в языке.

Язык рассматривается как средство доступа к разуму человека, к ментальным процессам, как наиболее доступный источник для наблюдения организации концептуальной системы человека. Таким образом, в центр исследований помещается человек как языковая личность.

Лингвистика также устанавливает связь языка и картины мира, изучает способы фиксации мыслительного содержания средствами языка. Картина мира понимается многими современными лингвистами как исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий существенные свойства мира в понимании носителей языка и являющийся результатом всей духовной активности человека.

Язык не только является частью картины мира, на его основе формируется языковая картина мира, которая представляет собой этнический компонент картины мира, совокупность традиций, обычаев, верований, суеверий, то, что предопределяет этнический стереотип поведения представителей того или иного этноса [6: 3].

В ходе сопоставления языков необходимо сравнение их языковых картин мира. «Согласно учению В. Гумбольдта [4], различные языки являются различными мировидениями и специфику каждого конкретного языка обуславливает «языковое сознание народа», на нем говорящего» [14: 9].

*Душа* как одно из ключевых понятий характерно для многих языков. Именно с проявлением душевных качеств связывается описание характера и поведения человека в различных языках. Это говорит о том, что в любом из языков лексема *душа* входит в сферу концептуально важных понятий, культуроспецифических концептов, отсылающих к языковой картине мира. Метафорическая составляющая понятия «душа» находит отражение во внутреннем мире человека, его душевном равновесии. Душа – неотъемлемая часть человека, которая мыслится основной составляющей личности.

Еще древние философы считали, что человек состоит из трех компонентов: духа, души и тела. Дух – компонент, не принадлежащий человеку, а даруемый ему Богом и всегда устремляющийся к истине. Душа – это собственное «я», являющееся началом индивидуальности. Душа и тело человека неотделимы друг от друга и представляют собой единое целое. Связь души с телом осуществляется через соматизм *сердце*, а поскольку эти два понятия являются концептуальными во многих языках, целесообразно показать, как их взаимосвязь отражается в лексике того или иного языка. Наиболее полно это отражается в сложных прилагательных.

Синонимами лексемы *душа* являются: сердце, душевный (или внутренний) мир, характер, чувство, человек [1: 99].

Так как лексемы *душа* и *сердце* – родственные понятия, определенный интерес вызывают и сложные прилагательные, в состав которых входят производные основы, мотивированные данными лексемами. Следует отметить, что прилагательные, производные от них, часто являются взаимозаменяемыми при переводе с одного языка на другой. Например:

*Почтмейстер, простодушный до наивности человек* (Н.В. Гоголь. Ревизор) [2: 335]. – *Postmaster, a man simple-hearted to the point of naivete* (Пер. G. McDongall).

Поскольку лексемы *сердце* и *душа* – синонимы, то и производные от них прилагательные синонимичны (*добросердечный* = *добродушный*, «с добрым сердцем», «с доброй душой», «человек доброй души»).

В русском языке существует достаточное количество сложных прилагательных с опорным компонентом *душа*, но они чаще всего являются устаревшими. Например: *великoduшный, двоeduшный, едиnodушный, кривoduшный, мелкoduшный, прекрасnodушный, низкoduшный, простoduшный, равnodушный, прямoduшный, слабoduшный, благодушный* [9].

*С видом скромным и равnodушным стоял сеид в меховой шапке, усатый и толстогузый...* [13].

Значение прилагательного *равnodушный* (*безразличный, безучастный*) следует воспринимать как цельнооформленную единицу, поскольку составляющий его компонент *равный* является производным от прилагательного *ровный* (*спокойный*), которое обозначает положительное качество, а прилагательное *равnodушный* выражает негативную оценку.

В русском языке образуются также сложные прилагательные с опорной основой *душа* в начальной позиции, которые связаны соединительным гласным -е- с глагольной производящей основой. Например: *душераздирающий* – производящая основа *драть*; *душеспасительный* – производящая основа *спасти*; *душещипательный* – производящая основа *щипать*; *душепагубный* – производящая основа *губить*; *душеполезный* – производящая основа *польза*; *душевредный* – производящая основа *вред*; *душегубный* – производящая основа *губить*.

Что касается английского языка, то, как отмечает Е.А. Соловьева, ключевое слово *soul* описывается в англоязычных лексикографических источниках абстрактными характеристиками, которые указывают на его принадлежность фрагменту языковой картины мира, репрезентирующей знания о психических процессах и состояниях: *soul is the part of you which consists of your mind, character, thoughts and feelings* [8] «душа – это часть тебя, которая состоит из твоего разума, характера, мыслей и чувств». Согласно данному определению может сложиться представление, что понятие *душа* объединяет ментальную, чувственную и эмоциональную сферу внутреннего мира человека в единое целое. Данное толкование доказывает, что понятие *душа* ассоциативно связано с понятием *характер* человека. Эта связь отображается также в примерах из русской художественной литературы:

... *Люди мы маленькие, малодушные, бесполезные ... мелкота* [15: 174].

Сложное прилагательное *малодушные* отражает характер человека и имеет переносное значение. Согласно толковому словарю русского языка *малодушный* имеет значение «*слабовольный, лишенный твердости духа, решительности, мужества*» [5: 241].

*А Катерина Ивановна дама хотя и великодушная, но несправедливая...* (Ф.М. Достоевский. Преступление и наказание) [2: 311].

Сложное прилагательное *великодушный* является показателем положительных моральных качеств, а лексема *душа* является базовой составляющей личности человека.

Описание характера человека может быть не только прямым, но и косвенным:

*...она с простотой и добродушной наивностью рассказывала своим близким друзьям...* [11].

Сложное прилагательное *добродушный* может относиться не только к характеру человека, но также и к описанию внешности, лица человека. Поскольку сложение прилагательных – традиционный способ образования авторских эпитетов в русском языке, в сложных эпитетах прилагательные часто выражают качества, характеризующие человека с разных сторон. Например:

*Вронский был невысокий, плотно сложенный брюнет, с добродушно-красивым, чрезвычайно спокойным и твердым лицом* [12].

В английском языке словообразовательный компонент *soul* образует незначительное количество производных прилагательных.

*I am not a whole-souled admirer of womankind, as you are aware, Watson, ...* [TheFreeDictionary.com] – Я не благородный поклонник женщин, как Вам известно, Ватсон, ...

*On his right a tall, soulful gentleman in full but musty evening dress leant...* [16: 55]. – Справа от него стоял, прислонившись высокий, томный джентльмен в пышном вечернем платье...

Производное *soulful* образовано от основы существительного *soul* «душа» с помощью суф. *-ful*. Суффикс *-ful* употребляется для образования прилагательных от существительных, указывающих на особые свойства или качества, иногда ярко выраженные свойства или качества.

Согласно толковому словарю английского языка, производное *soulful* имеет определение “*full of feeling; expressing deep feeling*” «полный чувств, выражающий глубокое чувство» [7: 585].

Что касается сложных прилагательных в английском языке, следует отметить достаточное их количество с лексемой *soul* в начальной позиции: *soul-destroying* «иссушающий душу», где *destroy* v «разрушать, истреблять, уничтожать»; *soul-stirring* «волнующий, захватывающий», где *stir* «возбуждать, пробуждать, волновать» и т.д.

*A soul-moving harmony, correctly performed, we should have taken as a spirit-warning, and have given up all hope...* [19: 88]. – Будоражащую душу гармонию, правильно истолкованную, нам следовало бы принять как предупреждение души и потерять любую надежду...

Как показывает вышеупомянутый пример из художественной литературы, в английском языке существуют две лексемы со значением «душа»: *soul* и *spirit* «душа; духовное начало». К тому же, согласно толковому словарю английского языка, *spirit* имеет определение “*a person's soul or mind*” [7: 589]; “*a disembodied soul existing as an independent entity*” [22]. Очевидно, что они синонимы.

Однако если сравнить употребление лексем *soul* и *spirit* и их производных, то можно сделать вывод, что существительное *soul* имеет большее отношение к эмоциональной стороне внутреннего мира человека, а *spirit* относится к духовной стороне жизни человека. Например:

*He was a blond, spiritless man* [18: 31]. – Он был белокурый, безжизненным (робким) человеком.

Кроме того, через лексему *spirit* «дух» могут быть определены особые интеллектуальные данные человека (ср.: *He was a bold (a brilliant) spirit* «это человек смелого (блестящего) ума», букв. духа). С понятием «дух» в английском и русском языках связываются цельность человеческой природы, его воля (*a man of unbending spirit* «человек несгибаемой воли», букв. духа).

В немецком языке существительное *Seele f* «душа» формирует продуктивные полупрефиксы прилагательных *seelen-*, *seelens-*, которые придают прилагательным экспрессивно-усилительное значение (с разговорной окраской) при основах прилагательных, обозначающих положительные качества и свойства человека: *seelenfroh* «восхищенный, от души обрадованный», где производящая основа *froh* «веселый, радостный»; *seelenruhig* (разг.) «совершенно спокойный, очень выдержанный», где производящая основа *ruhig* «спокойный, выдержанный»; *seelen(s)gut* «предобрый, добрейший», где производящая основа *gut* «хороший, добрый»; *seelenvergnügt* (разг.) «очень довольный, веселый», где производящая основа *vergnügt* «веселый, довольный, радостный» [10: 373]. Подобным образом возникли прилагательные *seelenkundig* «знающий человеческую душу; разбирающийся в людях», *seelenkundlich* «психологический», *seelenverwandt* «родной по духу», *seelenkrank* «душевнобольной» [17].

Немецкие производные прилагательные *seelenvoll* «душевный», *seelisch* «душевный, психический» образованы при помощи полусуффикса *-voll* и суффикса *-isch* соответственно, которые придают прилагательным значение наличия признака при характеристике свойств, состояния человека, а полусуффикс *-los* (*seelenlos* «бездушный») придает прилагательным значение отсутствия признака при характеристике свойств, состояний человека.

В результате проведенного анализа сложных и производных прилагательных, мотивированных лексемой «душа», очевидным стало то, что проявление понятия «душа» отличается в различных языках. В русском и немецком языках оно является более концептуальным, чем в английском языке.

Необходимо отметить мнение американки Дайлы Песмен, автора книги «Россия и душа», посвященной «непостижимой русской душе». Она считает, что понятие «душа» (*soul*) является для американцев трудным и не вполне ясным, они в своей письменной и устной речи чаще всего заменяют его на «сердце» (*heart*) [20].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова, З.Е. [Текст] Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок. 11 000 синоним. рядов / З.Е. Александрова. – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1989. – 495 с.
2. Боровкова, Л.А. [Текст] О людях: Русско-английский словарь / Л.А. Боровкова. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 336 с.
3. Гумбольдт, В. фон. [Текст] Избранные труды по общему языкознанию / В. фон Гумбольдт. – М., 1984. – 370 с.
4. Гумбольдт, В. фон. [Текст] О возникновении грамматических форм и их влиянии на развитие идей / В. фон Гумбольдт // Избранные труды по языкознанию. – М., 2000 – С. 329.
5. МТСРЯ [Текст] – Малый толковый словарь русского языка: Ок. 35 000 слов / В.В. Лопатин, Л.Е. Лопатина. – М.: Рус. яз., 1990. – 704 с.
6. Рылов, Ю. А. [Текст] О семантических доминантах в языковой картине мира (на материале итальянского и русского языков) / Ю.А. Рылов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2003, № 1.
7. САУЛАЯ [Текст] – Словарь активного усвоения лексики английского языка. – М.: Рус.яз., 1988. – 710 с.
8. Соловьева, Е.А. [Текст] Концепты MIND, HEART, SOUL в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Тамбов, 2005. – 193 стр.
9. ССРЯ 1 [Текст] – Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. Т. I: Ок. 145 000 слов / А.Н. Тихонов. – 2-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1990. – 856 с.
10. ССЭНЯ [Текст] – Степанова М.Д. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / М.Д. Степанова. – М.: Русский язык, 2000. – 536 с.
11. Толстой, Л.Н. Война и мир. Т. 3 и 4. [Текст] – М.: Художественная литература, 1983.
12. Толстой, А.Н. [Текст] Хмурое утро // Хождение по мукам: Трилогия. – М.: Художественная литература, 1984. – 391 с.
13. Тынянов, Ю.Н. [Текст] Смерть Вазир-Мухтара; Рассказы. – М.: Правда, 1984. – 576 с.
14. Урысон, Е.В. [Текст] Проблемы исследования языковой картины мира. Аналогия в семантике / Е.В. Урысон. – М.: Языки славянской культуры, 2003. – 223с.
15. Чехов, А.П. [Текст] Симулянты // Толстый и тонкий: Рассказы. – М.: Художественная литература, 1985. – С. 174.
16. Cronin, A.J. [Текст] Hatter's Castle. – М.: Foreign languages publishing house, 1960. – 696 p.
17. Duden Deutsches Universalwörterbuch [Текст] / hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. – 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien, Zürich: Duden Verl., 1996. – 1816 S.
18. Fitzgerald, F.S. [Текст] The Great Gatsby. – London: Penguin Books, 1994. – 188 p.
19. Jerome, K. Jerome. [Текст] Three Men in a Boat. To say nothing of the dog! – London: Penguin Books, 1994 – 186 с.
20. Pesmen, D. [Текст] Russia and Soul: An Exploration / D. Pesmen. – Ithaca: Cornell University Press, 2000. – 364 p.
21. TheFreeDictionary.com [Electronic resource]. – Farlex, Incorporated, 2009. – Mode of access: <http://www.thefreedictionary>.
22. Webster [Текст] – Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. – Chicago: A Merriam-Webster, 1993. – 3136 p.